

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 10 (1934)

Heft: 40

Artikel: Schatten

Autor: Niggli, Martha

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754889>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schatten

Aus dem Schwedischen übertragen von Martha Niggli

Kühn und selbstsicher betrat Fräulein Gurli Troilus das kleine Hotel, das dem Bahnhof zu Brügg gegenübergelag. Sie fragte nach Frau Troilus, und so sicher war sie ihrer Sache, daß sie sich keinen Augenblick wunderte, als man ihr sagte, jene wohne oben in Nummer zehn.

Als das junge Mädchen an die Türe pochte, sagte drinnen eine sanfte, weiche Stimme auf schwedisch: Herein! Und der Ton dieser Stimme war so erfüllt von Glück, daß Gurli sich wiederum nicht wunderte, daß die Bewohnerin des kleinen Gemachess nun mit ausgestreckten Händen aus der Tiefe des Raumes auf sie zukam — um im nächsten Augenblick zu erblicken und wankend nach der Lehne eines Stuhles zu greifen.

«Du glaubtest gewiß, es wäre mein Bräutigam, Ulla», sprach das junge Mädchen, «aber du siehst, ich bin es.»

Die Angeredete, eine schlanke, lichte Frau von einigen zwanzig Jahren, hob ein Paar große, dunkle Gazellenaugen, deren Ausdruck auch für den allergeringsten Anspruch auf Selbstbehauptung um Verzeihung zu bitten schien, und die sich nun in Schreck und Entsetzen weiteten.

«Gurli, du bist hier . . .?» murmelte sie.

«Wie du siehst», entgegnete die Besucherin sehr ruhig. «Ich fuhr mit dem Flugzeug bis Berlin, versteht du, während mein Bräutigam und du ganz einfach mit dem Zuge von zu Hause flohet. Daraus erklärt sich, daß ich jetzt schon an Ort und Stelle bin.»

«Aber», stammelte die andere, «wie kamst du auf den Einfall, nach Brügg zu fahren?»

«Oh», hohnlächelte das Mädchen, «daß ihr den Weg nur nach eurem Lieblingsort nehmen könnet, das begriff ich sofort. Ihr redetet ja in letzter Zeit nur noch von diesem Ort. Erland und du, und ihr beide seid zu harmlos, um andere irreführen zu können. Besonders nicht mich, die ich nicht erst von gestern bin! Ich sage das ohne Anmaßung. Mehr Verwunderung hat eure Flucht bei anderen Leuten ausgelöst, die unschuldiger sind als ich, bei unsrnen guten, dummen Fagerlndern . . . Es kommt ja wirklich auch selten vor, daß ein junger Mann mit seiner zukünftigen Schwiegermutter die Flucht ergreift — und so kann man doch nennen, nicht wahr, Ulla?»

Die junge, schlanke Frau lehnte sich in ihren Stuhl zurück. Sie war die Witwe des Gutsbesitzers Troilus und sowohl Stiefmutter als auch Tante zu dem jungen Mädchen, das da vor ihr stand. Daß sie mit dessen Bräutigam geflohen, war eine Tatsache, die sich nicht leugnen ließ. Ihre einzige Entschuldigung bestand darin, daß Gurli sich kaum um ihren Verlobten gekümmert, ja, daß sie ihn einen Weichling zu nennen pflegte.

«Ich will dir etwas sagen», sprach Ulla Troilus nach ein-

paar Sekunden ängstlichen Schweigens. «Ich wäre eine verbrecherische Frau, wenn du Erland liebtest; aber das tust du nicht. Daß er am Anfang eurer Verlobung ständig auf den Knien vor dir lag, darüber machtest du dich bloß lustig. Daß er sich mit dem Mittelalter beschäftigt, ist dir gleichgültig und daß er alte nordische Balladen verstezt, findest du lächerlich. Ich belauschte einmal ein Gespräch zwischen dir und deiner Freundin Alice. Warum hast du dich eigentlich mit diesem sanften Bengel verlobt? fragte Alice. Ach, es ist so bequem, mit einem Schatten verheiratet zu sein, lachtest du. Denk nur, wie schön Papa es hatte, so lange er lebte. Ich werde mir meinen Mann gerade so abrichten, wie Papa Ulla abgerichtet hat. Sie sind beide die gleichen Schatten. Und ihr lachtet beide!»

«Ach», warf das Mädchen ein, «du solltest doch nicht nach einem dummen Mädchengespräch urteilen, gute, alte Ulla . . .»

«Es ist ja möglich, daß es bloß ein Scherz war», fuhr die Frau mit den Gazellenaugen fort. «Aber solche Scherze brachten deinen Bräutigam mir näher und brachten mich ihm näher. Du fragtest nie danach, was sein Inneres bewegte, und du hieltest uns für ein bißchen altmodisch. Wir seien so romantisch, lachtest du. Erinnerst du dich, wie Erland einmal ergriffen von einer alten Ballade erzählte?»

Das junge Mädchen warf die Lippen auf:

«Ach ja, es kommt mir so vor . . .»

«Es kommt dir so vor . . .! Eines Nachmittags, als du draußen warst und trainiertest, sagte er mir das ganze Gedicht aus dem Gedächtnis her. Es war eine Ballade aus dem dreizehnten Jahrhundert und handelte von einer Burgfrau und einem jungen Ritter. Er liebt sie, und sie ist einsam. Der Gatte hat sich zu einem Kreuzzug aufgemacht. Während sie und ihr Gast in einem Winkel des Burghofes auf dem Brunnenrand sitzen, versucht er, ihr einen Ring über den Finger zu streifen. Doch sie zieht die Hand zurück. Mein ferner Gatte ist mir lieber als das Leben, sagt sie, ich kann kein Geschenk von einem andern entgegennehmen. Ihr wißt nicht, wie weh Ihr mir tut, erwidert der Ritter, aber da Ihr meine Gabe nicht behalten wollt, will ich sie demjenigen Wesen geben, das ich nächst Euch am meisten liebe auf der Welt.

Vom wem redet Ihr? verwunderte sich die Burgfrau. Wir zwei sind allein im ganzen Hof.

Das klare Wasser des Brunnens widerspiegeln ihre Gestalt, wie sie da auf dem Brunnenrande saß.

Seht Ihr den Schatten da unten? fragte der Gast. Dies Bild ist schön und hold wie Ihr. Das soll meinen Ring erhalten.

Damit ließ er das Kleinod in die Tiefe fallen, und die Wasseroberfläche kräuselte sich sanft.

Seht Ihr, wie gerührt der Schatten wird über meine Gabe? murmelte der junge Ritter, mit welcher Güte er meinen Ring empfängt?

In diesem Augenblick wandelte sich das Herz der Burgfrau . . .»

«So lautete die Ballade», fuhr Ulla Troilus nach kurzem Schweigen fort, «und als Erland verstummte, konnte ich nichts sagen. Ich war selbst nur anders als ein Schatten vorgekommen, besonders nicht nach meiner Verheiratung mit deinem Vater. Und nun hatte ich mich verwandelt! Ein Glück ohne Namen und ohne Grenze überflutete mich . . . und Erland lag auf den Knieen vor mir und legte sein Gesicht gegen meine Hände . . . und er war dein Bräutigam, kleines Mädchen, und ich war deine Tante und deine Stiefmutter in einem . . . und war acht Jahre älter als er . . . So Schlimmes hatte sich wohl noch nie zugegetragen, schien mir, und wir konnten nicht auf dem Gute bleiben . . . und wir mußten fliehen wie Adam und Eva aus dem Paradies. Aber das Paradies war in unsern Herzen. So oft ich Erland ansah, stiegen mir die Tränen in die Augen, und er küßte nur in einem fort meine Hände. Er hatte mich ja noch nie geküßt — ja, dein Vater; aber das zählt nicht; er tat es nur aus Pflichtgefühl, weil er mit mir verlobt und verheiratet war. Aber verliebt war er nie im geringsten in mich. Aber das, das war ein Funke der höchsten Seligkeit. Und ich war ja nie jung gewesen, nie eigentlich froh. Mit zwanzig Jahren wurde ich Stiefmutter, und dein Vater dachte nur an seine erste Frau. Es war ja so schön, eine solche Treue. Aber ich verschmähte dabei, hungrige mein Leben lang, mein halbes Leben lang, bis jetzt zu meinem achttunddreißigsten Jahr. Ich pflegte deinen Vater während seiner langen Krankheit, ich sorgte für dich, ich verwaltete das Gut. Ich hatte mir nichts vorzuwerfen, und es war ja das Beste, was ich tun konnte. Aber meinest du, es sei besonders beglückend gewesen für einen Menschen, der doch noch nicht alt war und der doch auch die Arme nach dem Glück ausstreckte . . . Ich war doch auch eine Frau wie die andern, obgleich ich nur ein Schatten war — —

Ich gebe zu, es war wahnsinnig, zu fliehen. Wir mußten uns damit ja unmöglich machen in den Augen aller andern. Aber was sollten wir tun? Ich war ja deine Stiefmutter. Aber, kleines Mädchen . . . du brauchst dir keine Sorgen zu machen . . . es weiß ja noch niemand . . .»

Da faßte das junge Mädchen die Frau um die Achseln und schüttelte sie gutmütig. «Weißt du, dumme Ulla», sagte sie, «um die Wahrheit zu sagen, ich war über dem allem bloß betroffen und gar nicht unglücklich. Aber wo steckt denn eigentlich Erland?»

«Er ist über Land gegangen, um sich eine passende Wohnung zu suchen. Wir können doch nicht miteinander im Hotel wohnen!»

«Dummerchen!» lachte das Mädchen. «Fahrt ihr jetzt lieber zusammen heim und setzt eure Verlobungsanzeige in die Zeitung und dann heiratet euch. Ihr seid die richtigen Kinder, die zusammengehören. Und dann, wenn es so weit ist, dann ist es wohl auch an der Zeit, daß ihr mir vergeben, was ich da Dummes gesagt habe . . . das da von dem Schatten.»

Merkwürdige Zahenkünstler • Von Paul Elbogen

mischer Zeit kennen wir mehrere Beispiele: der ältere Seneca, Vater des berühmten Philosophen und ein im übrigen durchaus nicht hervorragender Redner, konnte sich 3000 Namen, die er einmal gehört hatte, in der Reihenfolge merken und 200 Verse, so wie man sie ihm vorgesprochen hatte oder umgekehrt, wiederholen. Der Rhetor Hortensius (114 vor bis 50 nach Christus) wußte nach einer Auktion alle verkauften Gegenstände samt ihrem Preis anzugeben.